

Study on English Translation Strategies of Reportage on Rural Revitalization in Wuling Mountain Area Under Skopos Theory: A Case Study of *Grand Ambition*

LI Xiangyu

Jishou University, China

Received: June 16, 2024

Accepted: July 16, 2024 Published: September 30, 2024

To cite this article: LI Xiangyu. (2024). Study on English Translation Strategies of Reportage on Rural Revitalization in Wuling Mountain Area Under Skopos Theory: A Case Study of *Grand Ambition*. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 4(3), 149–154, DOI: 10.53789/j.1653-0465.2024.0403.018

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2024.0403.018>

This study is supported by the Jishou University Humanities and Social Science Research Project entitled Study on English Translation Strategies of Reportage on Rural Revitalization in Wuling Mountain Area Under Skopos Theory: A Case Study of Grand Ambition coded as Jdy23187.

Abstract: Rural revitalization is a key concern of the country and a hot topic in people's lives, and the Wuling Mountain area is the focus of rural revitalization endeavors. Many reportages with this background have emerged, one of which is *Grand Ambition*, which narrates various stories during the rural revitalization process in Youxiqiao Village, Loudi City, Hunan Province. This paper mainly explores the difficulties in the English translation of reportage on rural revitalization, analyzes the strategies, skills, and methods of the English translation of *Grand Ambition* under the guidance of the three principles of Skopos Theory, and comes to the conclusion that the macro solution to difficulties in the English translation of this kind of reportage is to make concrete analysis of specific issues, that is, to explore the translation purpose of texts, and accordingly adopts the appropriate translation strategies.

Keywords: Skopos Theory; reportage; English translation; *Grand Ambition*; Wuling Mountain area

Notes on the contributor: LI Xiangyu, majoring in translation, is a graduate student at Jishou University. Her academic interest lies in literary translation.



目的論下武陵山片區鄉村振興類報告文學 英譯策略研究 ——以《山河壯誌》為例

黎湘玉

吉首大學

摘要：鄉村振興是國家的重點關切，也是百姓生活中的熱點話題，而武陵山片區是鄉村振興工作的重地，許多以此為背景的報告文學紛紛湧現，《山河壯誌》便是其一。該書講述了湖南婁底市油溪橋村鄉村振興路上的種種故事。本文基於目的論三原則，以《山河壯誌》為例，分析了鄉村振興類報告文學英譯的難點和策略，提出具體問題具體分析的宏觀策略，即分析具體文本的翻譯目的，據此採用恰當的微觀翻譯策略。

關鍵詞：目的論；報告文學；英譯；《山河壯誌》；武陵山片區

基金項目：吉首大學人文社會科學研究項目「目的論下武陵山片區鄉村振興類報告文學英譯策略研究——以《山河壯誌》為例」(項目編號:Jdy23187)。

一、引言

鄉村振興類題材報告文學外譯意義重大：不僅有助於展現國家重大戰略成果，講好中國故事，傳播中國聲音，也有助於傳播當地特色文化，提升文中村莊知名度，反哺當地經濟，促進村莊可持續發展，帶動其他落後鄉村的振興。但這類報告文學外譯並非易事，本文從目的論出發，分析了《山河壯誌》英譯難點，並在目的論三原則關照下，探究了翻譯策略、方法和技巧，包括釋義、套譯、轉換、直譯、增譯等。

二、目的論綜述

漢斯·弗米爾(Hans J·Vermeer)提出的目的論(Skopos Theory)是功能派翻譯理論中最重要理論。根據目的論，所有翻譯遵循的首要原則就是目的原則，即翻譯行為的目的決定整個翻譯行為的過程，翻譯是在「目的語情景中為某種目的及目的受眾而生產的語篇」^①。此外他還提出連貫原則和忠實原則。連貫原則指譯文必須符合語內連貫(intratextual coherence)的標準，所謂語內連貫是指譯文必須能讓接受者理解，並在目的語文化以及使用譯文的交際環境中有意義。忠實原則指原文與譯文間應該存在語際連貫一致(intertextual coherence)^③。連貫原則和忠實原則都讓步於目的原則，而忠實原則又讓步於連貫原則。通俗來說，翻譯目的是翻譯時應考慮的首要因素，其次應注意譯文連貫性，最後是忠實性。三者並不絕對互斥，有時翻譯目的就是要保證譯文連貫或忠實原文。只是當翻譯目的要求的翻譯效果與連貫或忠實相悖、連貫與忠實不能共存時，應按以上順序進行舍取。

自1987年首次引入中國後，目的論由於其實用性，在譯界得到廣泛關注和應用，相關研究包括文學性文

本、非文學性文本的翻譯策略研究、翻譯批評研究和翻譯教學研究等。但目的論相關研究存在一些問題,近二十年前,卞建華^④(2006)在和諾德(Nord)討論翻譯目的論相關問題時就曾提到:「人們有簡化目的論的傾向,很多是重複性研究,大部分是關於非文學文本翻譯策略的研究,只有少部分是關於文學文本的翻譯策略和翻譯批評研究」。如今,這樣的問題有所好轉但是仍然存在。目的論視域下對報告文學——既包含文學性描寫、抒情,又包含非文學性記錄、描述的文本翻譯研究較少。故此研究采用目的論作為指導理論,以期促進目的論在此方面的應用研究。

三、報告文學英譯難點

報告文學是融合了文學性、新聞性、歷史性、學術性等寫作特征的綜合文體。文學的描寫與感受、新聞的真實與時效、歷史的考證與把握與學術的研究與分析,都能在報告文學中得到交織性體現^⑤。且報告文學的翻譯通常具有多重目的,以《山河壯誌》為例,翻譯目的從宏觀上說是上文所述的對外展示國家重大戰略成果,講好中國故事,傳播武陵山片區文化,促進油溪橋村可持續發展。這樣的特征及翻譯多重目的性給報告文學的翻譯帶來了難點:如何平衡文學性與新聞性?如何平衡多重目的?文中大量中國特色政治術語、大量方言、俗語如何翻譯等。這就需要在翻譯時借用目的論最重要的翻譯策略——具體問題具體分析^⑥,采用不同的翻譯具體策略、方法和技巧。

四、目的原則下的翻譯策略

(一) 釋義

例1:村民再度被激怒:「什麼鬼合同!這麼大的事,為什麼村民不知道?這是把我們作田人當寶搞呀!」

譯文:The villagers got furious again: "What a contract! Why don't the villagers know about such a damn thing? You think we farmers are idiots?"

「這是把我們作田人當寶搞呀!」是一句方言,「把某人作寶搞」,意思是「把某人當作傻子,欺負某人」,如果直譯「寶」,譯成「baby」、「treasure」等,就會造成讀者的誤解。此處翻譯的重點,或說目的,是保留村民的語言特色,準確傳達說話人的思想情感。基於此目的,譯者采用釋義法,譯成了「You think we farmers are idiots?」,簡單的用詞和句式,體現了村民樸素簡潔的話語特征以及憤怒的情緒,此為遵循目的論中的「目的原則」。同時,原文語言特色和說話人情感得到保留,故也遵循了目的論中的「忠實原則」。鄉村振興類題材的報告文學離不開寫村莊、村民,也離不開村民的語言,所以方言在此類報告文學中隨處可見。對於文學作品裏的方言,不折不扣的對等傳譯是做不到的,但卻有一個「打折扣」的體現辦法,就是把話譯得「俗氣」一些^⑦。其實這是建立在一個假設前提上的:村民所說方言是「俗氣」的,最終的目的其實是保留語言特色、準確還原源文本人物形象。釋義法指對原文進行解釋性翻譯,但並不用目的語的慣用語來替換原文的詞句^⑧,通常是用更樸實日常的詞進行解釋性翻譯,譯文效果一般是通俗易懂,符合大部分方言的特征。



(二) 套譯

例 2: 這一天, 彭育晚再化幹戈為玉帛。

譯文: That day, Peng Yuwan again beat the swords into plowshares.

「化幹戈為玉帛」是一則來源於歷史故事的成語, 成語相關典故最早見於《左傳·僖公十五年》。幹戈是古代的兩種兵器, 這裏代指戰爭; 玉帛是玉器和絲織品, 也是古代諸侯會盟時帶的禮物。「化幹戈為玉帛」比喻使戰爭化為和平。如果直譯, 由於中西文化差別, 西方讀者難以理解譯文, 因為在西方文化中, 一來沒有「幹戈」這類兵器, 二來「玉帛」不能隱喻和平。若採用直譯加註的譯法, 會造成譯文過長, 導致原文、譯文形式上的不對等。此處的翻譯目的, 是準確傳達原文成語的意思, 盡量保留原文用詞精煉的特征, 最好能用一個意義和形式相近的英語慣用表達, 讓譯文讀者產生和原文讀者相近的閱讀感受, 所以, 譯者採用套譯的方法, 將「化幹戈為玉帛」譯成了「beat the swords into plowshares」, 達到意義和形式都貼近原文的效果, 便於外國讀者的理解。中國成語不僅有豐富、獨特的文化內涵, 從形的角度來說, 他們通常表達凝練, 翻譯時, 不僅要準確傳達意義, 也要盡力保留原文凝練的形式。同樣, 英語中也有一些簡潔、有文化內涵的慣用表達, 若中英文有不同意象和表達來表示同一種意思, 且形式上也有相似之處, 翻譯時就可以考慮套譯的方法。

五、連貫原則下的翻譯策略

(一) 轉換

例 3: 又恰好, 村級領導班子換屆正緊鑼密鼓地進行, 吉慶鎮黨委政府為油溪河的村支兩委的事弄得腦殼痛。

譯文: It also happens that the election of village-level leadership is in full swing, heads of CPC (Communist Party of China) Committee and government of Jiqing Town were worrying about the head election for the CPC branch committee and the village committee of Youxiqiao — They were afraid of not having the right person.

在這個句子中出現了「為村支兩委的事腦殼痛」這樣一句抽象的話, 到底是村支兩委的什麼事頭疼, 在文本中並沒有清晰敘述, 但中文讀者能夠通過聯系上文得出答案, 即「為村支兩委負責人選舉」的事, 更確切一點, 他們「腦殼疼」是因為擔心找不到合適的「領頭羊」。中文是意合的語言, 這樣的寫作並沒有什麼問題, 但英語更多帶有形合的色彩, 喜歡具體、邏輯清晰的敘事方法, 如果在英文中保留這種「抽象」的特點, 尤其是此例中具體內涵涉及中國特色政治術語, 對中國文化不太了解的英語讀者就會難以理解。所以, 筆者運用轉換的翻譯技巧, 譯成「were worrying about the head election for the CPC branch committee and the village committee of Youxiqiao — They were afraid of not having the right person」, 將抽象轉換為具體, 這樣, 才能實現目的語的語內連貫, 便於英語讀者的理解。另外, 鄉村振興類報告文學中有大量中國政治術語, 它們具有極強的概括性, 這類詞內涵豐富, 涵蓋面廣^①, 在翻譯時應盡量以準確解釋內涵、保留國家特色為目標, 如該例中的「村支兩委」, 是指村黨支部委員會、村民委員會, 翻譯時應科學考證, 解釋清楚。

(二) 減譯

例 4: 隨後,他轉身進屋,拿出合同來。果然,合同上白紙黑字紅章,油溪橋村的公章赫然在上。

譯文: Then he turned into the room and took out the contract. Sure enough, the contract is in black and white, and the official seal of Youxiqiao Village stands out.

原文是「白紙黑字紅章」,但繼續往下讀會發現後面又會提到「公章」。加上中文「白紙黑字」恰好有對應的英文表達「be in black and white」,所以此處筆者採用減譯的翻譯技巧,將第一個出現的「章」省去,以此實現目的語的語內連貫,讓譯文讀者有更好的閱讀體驗,同時又不損害原文意思。英文與中文比,更注重文內邏輯連貫,在翻譯時,應當考慮這一語言差異,並採用適當的翻譯策略。

六、忠實原則下的翻譯

(一) 直譯

例 5: 目標已經鎖定,這時候,楊力勤感覺自己是個「獵頭」,可是,這「獵物」是否會「就範」呢?

譯文: The target has been aimed. Yang Liqin then felt that he is a headhunter, but will the prey surrender?

原文運用了比喻的修辭手法,將「楊力勤」比作「獵頭」、「彭育晚」比作「獵物」、「彭育晚答應擔此重任」比作「就範」,體現了語言的文學色彩。在確保不會讓目標語讀者誤解、難以理解的情況下,筆者採用直譯的方法,將三個詞分別翻譯成「headhunter」、「prey」、「surrender」,既忠實於原文的內涵意義,又忠實於原文簡潔的語言形式及生動的語言風格,在準確、客觀、嚴肅文本占上風的整本報告文學中,能提升、豐富目的語讀者的閱讀感受。當比喻意義在源語、目的語裏相同時,採用直譯的翻譯方法更好,正如歌德^②所說:「如果想對廣大群眾產生影響,簡單的翻譯往往是最好的翻譯。」

(二) 增譯

例 6: 退伍回鄉,雖然家鄉發生了一些變化,不再是「老鼠來了也打空轉身」的地方,但貧窮仍然是油溪橋每家每戶揮之不去的夢魘。

譯文: Although his hometown has changed since he returned from the army and is no longer a destitute place where “rats come and return empty-handed”, poverty is still a lingering nightmare for every family in Youxiqiao.

原文「老鼠來了也打空轉身」是當地方言中的一句習語,意思是連老鼠來了都不能找到任何吃的,只能空手而歸,用來形容某地赤貧。筆者對這句習語進行直譯,最大程度保留了原文內容及風格,可促進地方語言文化的傳播,另外,為了準確達意,在翻譯時加入了「destitute」一詞,能夠促進目標語讀者對譯文的理解。



總的來說,直譯加註,既能夠實現譯文語內連貫,避免讀者理解困難,又遵循了「忠實原則」。這類習語在文中也頻頻出現,它們極具地方特色。由於其地理位置、自然環境、風俗習性、民族性格等的不同,不同民族思維方式和角度也不盡相同。因此,將這些根植於中國大的文化背景的、地域性很強的語言譯成英文,又不失其「土味」絕非易事^⑩。為準確達意又保留源語文化,直譯加註有時是不二選擇。

七、結論

鄉村振興類題材的報告文學外譯研究意義重大,但存在諸多難點,如特色時政詞匯、方言土語、俗語等。本文在目的論關照下,通過實例分析,得出了此類題材報告文學的翻譯策略:具體問題具體分析,厘清最重要的翻譯目的,針對不同難點靈活採用不同的微觀翻譯策略,如釋義、套譯、增譯、減譯、直譯、轉換等,以產出恰當甚至優秀的譯作,推動中國故事的傳播和中國智慧的傳承。

注釋

- ① Nord, C. (1997). *Translating as a purposeful activity: Functionalist approaches explained*. Manchester: St Jerome Publishing.
- ② Lefevere, A. (1992). *Translating literature: Practice and theory in a comparative context*. New York: The Modern Language Association of America.
- ③ 仲偉合,鐘鈺:《德國的功能派翻譯理論》,《中國翻譯》,1999年第3期,頁47。
- ④ 卞建華:《關於翻譯目的論相關問題的討論——與克裏斯蒂安·諾德教授的四次網上交流(英文)》,《中國翻譯》,2006年第1期,頁45。
- ⑤ 李運搏:《論報告文學的「學術意識」》,《南方文壇》,2017年第2期,頁66。
- ⑥ 潘平亮:《翻譯目的論及其文本意識的弱化傾向》,《上海翻譯》,2006年第1期,頁15。
- ⑦ 孫致禮:《翻譯的異化與歸化》,《山東外語教學》,2001年第1期,頁35。
- ⑧ 熊兵:《翻譯研究中的概念混淆——以「翻譯策略」、「翻譯方法」和「翻譯技巧」為例》,《中國翻譯》,2014年第3期,頁85。
- ⑨ 陳麗:《中國特色政治術語的特點及其英譯》,《重慶科技學院學報(社會科學版)》,2010年第10期,頁130。
- ⑩ 傅敬民:《譯學荊棘》,上海:復旦大學出版社2017年版,頁87。
- ⑪ 高漢武:《山河壯誌——油溪橋村鄉村振興報告》,長沙:湖南人民出版社2022年版。

(Editors: JIANG Qing & Joe ZHANG)